

续西行漫记

INSIDE RED CHINA

尼姆·威尔斯著

陶宜、徐复译



责任编辑：朱志焱
封面设计：宁成春

Nym Wales
Inside Red China
Doubleday, Doran & Company, Inc, 1939

续西行漫记

XU XIXING MANJI

〔美〕尼姆·威尔斯著

陶宜 徐复译

朔望校

生活·读书·新知三联书店出版发行

北京朝阳门内大街166号

新华书店经销

北京市双桥印刷厂印刷

787×1092毫米 32 开本 9.25 印张 183,000字

1991年3月第1版 1991年3月北京第1次印刷

印数0,001—13,000

定价：5.00元

ISBN7-108-00336-8/K·40

《国际友人丛书》编辑委员会

主任委员：黄 华

总 主 编：爱泼斯坦 高 梁

顾 问：许力以 肖 乾 段连城 裘克安
解力夫 毕期望

编辑委员：（以姓氏笔划为序）

王新善 许 邦 伏 琥 孟纪青 沈昌文

肖 扬 李 侃 林戊荪 林尔蔚 林君雄

罗尔庄 陈休征 陈秀霞 陈志强 顾子欣

夏世璋 高 梁 崔 烈 黄 华 谢善骢

爱泼斯坦 蒲华清

《国际友人丛书》总序

在我国首都和地方一些中外文出版社的共同倡议下，《国际友人丛书》即将陆续出版问世。这是我国出版界为更多地介绍国际友人而做出的尝试，也是很有意义的一次创举。对此我表示衷心的祝贺。

翻开中国近代史，在各个时期里都有大批国际友人支持中国人民的正义进步事业。他们有的不顾个人安危，直接投身于中国人民的革命洪流；有的冒着风险，积极支持或参加中国人民抗击外国侵略者的英勇斗争；有的渴求真理，公正地介绍中国实况，赢得了国际上对中国人民的同情和支援；有的呕心沥血，忘我无私；把一生最宝贵的年华献给中国人民。新中国成立以来，又有大批友人为中国的四化建设和改革开放而勤奋工作，奉献才智。他们中的许多人为中国革命和建设做出了重大贡献，有的甚至光荣地献出了自己的生命。他们像灿烂的群星，在中国人民的解放事业中闪烁着永恒的光彩。

他们是各国伟大人民的优秀儿女和卓越代表。虽然在国籍、肤色、语言、专业上各不相同，也各因不同处境而与我们的看法不尽一致，但是，他们的共同点是，都同情和爱戴中国人民，把中国人民的事业当作自己的事业，并能为此做出贡献。

献而感到光荣。中国人民因有这么众多的国际友人而自豪：他们的深情厚谊和无私奉献的国际主义精神，像雨露和阳光，使我们从中汲取着前进的力量。

在这些国际友人中，不少人留有自己的著作，包括自传、日记、书信等；也有中外作家、学者、亲朋好友所写的关于他们的传记或回忆。这些著作大都记载了他们个人在中国的经历和生动感人的事迹；体现着他们的高尚品质和情操；反映了各国人民对中国人民的深切情谊和期望；同时也记录了中国的政治、经济、文化和社会状况，以及中国人民及其领导人在寻求民族解放和人类进步的道路上所创造的史诗般的业绩。其中有些已被世界公认是了解中国近代史必读的名著。无疑，这是国际友人留给我们后人的巨大的精神财富。

在中国，这些著作曾受到广大读者的热烈欢迎。在三十、四十年代，大批中国青年是在阅读了其中一些著作后而走上民族解放和革命的道路；新中国建立后，这些著作又激励千千万万的中国人民为建设社会主义而奋斗。然而，这些著作中，有的因年久而已失传或绝版；还有不少著作尚未翻译出版，为中国广大读者所不晓；许多国际友人未留有著作，但关于他们的事迹却流传不少；尤其是那些如今健在而已年近古稀的国际友人，他们仍保有不少资料急待加以整理。因此，发掘整理这些资料，编辑出版这些著作，不仅十分必要，而且非常迫切。

抱着这种责任感和紧迫感，由各有关出版社的社长、总编、副总编和一些中外专家组成了《国际友人丛书》编辑委员会，其目的是有计划、有步骤地组织这套丛书的编辑、出版

和发行。这套丛书将以国际友人的传记为主，也包括他们的一些代表性著作；除中文版外，还出版一些外文原著。我希望编委会经常同作者、译者、中外朋友和广大读者们保持联系，听取他们的意见和建议，以便能够集思广益，发掘选题，确定书目，保证出书质量，向中外读者提供更多更好的介绍国际友人的著作。

今天，全国人民正为建设具有中国特色的社会主义国家而奋发前进。编辑出版国际友人的著作，介绍他们的光辉事迹，发扬他们的高尚品质和献身精神，不仅对国际友人是种纪念和慰藉，对国外广大朋友是种鼓舞，而且对于我国人民，特别是广大青年，更具有重要的启迪作用。我相信，当我国青年一代读到国际友人这般热爱中国和中国人民的事迹时，一定会激发出更加巨大的爱国主义热情，更加坚定为人民服务的决心；当读到这些著作中关于中国革命艰苦而光荣的历程时，一定会更加珍惜中国革命前辈用生命和血汗创造的业绩，更加发挥艰苦奋斗、勤劳创业的革命传统；而国际友人的无私奉献的国际主义精神，更会启发我们青年一代广开眼界，培育高尚情操，树立远大理想，把自己同可爱的祖国和广阔的世界联系起来。

我想，《国际友人丛书》的出版，也是为了表达我们长期以来对这些国际友人的无限感激和永恒的思念。没有这些国际友人的支援，中国人民的革命和建设事业是难以取得如此伟大成就的。

祝愿国际友人们的伟大精神永放光芒！祝愿中国人民同

世界人民的伟大友谊万古长青!

黄 华

1990年9月

出版说明

本书是美国著名记者埃德加·斯诺当时的妻子尼姆·威尔斯继她丈夫访问陕甘宁边区之后，于一九三七年再去延安访问时所写的。本书不是一本历史著作，而是一部新闻报道性的作品。作者根据采访所得写成，有些辗转传闻，有些叙述者当时就记得不甚确切，失实之处在所难免。在出版这个重译本时，个别场合作了一些删节；相信读者会用分析的态度与历史的眼光来看待本书的问题。

本书原名《红色中国内幕》(Inside Red China)。解放前出版的中译本以《续西行漫记》作书名，现仍沿用这个书名。原书还有些附录，考虑到这些资料都是国内读者所熟悉，故未译出。

谨以本书献给自由探索的精神，
特别是我那位心地诚实风标独立的工作
伙伴。

——尼姆·威尔斯

“中国吗？那是巨人在沉睡。由
他睡去吧！因为他一旦醒来，势必震
撼天下。”

拿破仑一世

前 言

中国的劳动阶级是无与伦比的。他们在生活上要求不高，贡献却比其他民族都大。他们的手脑灵敏，坦然承受苦难，不断进行斗争，无事不可胜任。谁若认得他们，就不由得不钦佩他们，希望看到他们出人头地；单凭他们的得天独厚，他们原是理应出头的。这样的人差不多占中国人口的百分之九十。那么，中国该强盛了；却为什么还这么弱？历史还要捉弄这沉睡的巨人多久呢？不会很久了，我想。因为他动起来了，人家在使劲推他。

那么，这举世无双的中国农民，即人们常说的所谓中国“苦力”，千百年来以其技艺使天下叹服的学徒童工辈所缺的是什么呢？他们不缺头脑，不缺体力、耐性，不缺潜在的战斗精神和生存意志。当我亲眼看到了中国的群众领袖共产党人，以他们超人的资质创造出来的一切，我敢断言，他们所缺的只是一件东西：知识。给他们以真理，他们便有了自由。给他们战斗的思想，他们便会万死不辞。在中国创建了辉煌新世界的那些英勇的苏维埃青年们，手里没有大炮。他们不会读书，不会写字。他们夺取敌人的枪炮，办起自己的学校，在血与火的生死搏斗中，在人民的心间点燃了革命之火。谁也没有给他们什么。一切都是自己的潜力创造出来的。他们从一九

二七年失败的阴影中摆脱出来，阔步前进，不到五年时间，就创建起了拥有九百万人口的苏维埃共和国。这个新世界失败了，他们从再一次失败的深渊中站了起来。这个安泰*，你越是把他打翻在地，他就越发力大无穷。

中国的几百万人掀起了革命，正是今天世界上最发人兴的一大奇观。自从中国共产党人赋予这场风云变幻的革命以一定的形式和方向以来，它就成为国际上最重要的一场社会、政治斗争了。值此历史关头，凡是身在中国的人，少不得会对这个极其强大的人类争取自由力量的前进运动，深有所感。我在一九三一年中华苏维埃共和国成立之前几个星期到了中国。这个对立的政府一成立，激烈的内战就此正式打响，一直到一九三六年十二月十二日西安事变发生时才停了下来。

在阶级战争的那些年代里，对于中华苏维埃曾有过许多非常荒诞的传说。显然，当时没有人能理解中国，因为谁也得不到正确的情况，不清楚这场惊人的苏维埃运动是什么性质。可是，在我丈夫埃德加·斯诺一九三六年最后冲破设置九年之久的封锁线以前，外边的观察家谁也进不了那隔绝的苏区。我自己在一九三六年九月对这个新天地作了第一次探索的远行，希望趁他在那儿的时候，也能进入苏区。这次远行失败了，然而，由于当时新的反共攻势正在开始，紧张局势很快达到顶点，终于酿成了国民党西北军的哗变。西安事变期间，西北封锁住了，但是，西安城门一重开，我立刻又试了一次。一九三

* 希腊神话中的巨人，大地之子，战斗时，只要身体不离土地，百战百胜。
——译注

七年四月二十一日，哗变的东北军队刚刚撤出围城，我就离开北平，躲过奉令禁止新闻记者进入苏区的西安警察，在四月三十日到达了彭德怀的红军总部。我在延安这座红色堡垒呆了四个月，几乎每天都和杰出的共产党领袖们谈话，收集资料。由于大水和战事作梗，直到十月中旬我才回到北平家里，就这样，此行持续了半年光景。

对我来说，这是一次发现新事物的旅程——发现了一种新思想，一种新人物，正在地球上最古老最持恒的文明的中心所在，开辟着新天地。

尼姆·威尔斯

目 录

前 言..... 1

第一部分 到苏区去

- 一 又一次“非法生意”..... 1
- 二 投奔苏区..... 13
- 三 与彭德怀在前线..... 24
- 四 了不起的青年大军..... 33
- 五 死有重于泰山..... 43
- 六 向延安进发..... 60

第二部分 中国苏区之夏

- 一 在红色堡垒中..... 69
- 二 我的私室..... 77
- 三 革命青年..... 92
- 四 朱德的一生..... 104
- 五 “神行太保”罗炳辉..... 117
- 六 徐向前——建立了四个苏区的
 黄埔老兵..... 129
- 七 中国字变了..... 137
- 八 蒙回民族和部落中的先知者..... 144

第三部分 妇女与革命

- 一 中国革命的半边天..... 155
- 二 三位妇女领袖..... 169
 - (一)女共产党员的领队..... 169
 - (二)无产阶级的领导人刘群先..... 172
 - (三)红军女战士康克清..... 174
- 三 红色共和国的妇女..... 179

第四部分 从苏维埃 走向民主

- 一 红星隐退..... 189
- 二 分析中国革命..... 202
 - (一)毛泽东论中国革命的性质..... 202
 - (二)洛甫谈中国革命的历史阶段..... 210
- 三 展望未来..... 224

第五部分 中日战争

- 一 八路军开赴前线..... 234
- 二 九月的早晨..... 241
- 三 “巨人一旦醒来.....”..... 259

—
又一次“非法生意”

他看起来很疲倦，由于睡眠不足，眼圈出现了黑晕，但眼中闪耀着若有所获的光芒，粗硬的小胡子里藏着胜利的微笑，带着一种中国人的翩翩风度。

“早安！太太”，他庄重地一躬身，递给我一张公安局发的卡片，指挥刀在他身旁铿锵作响。“你又回到西安来了？”

“是的，我又回来了，王队长！”我信口答道，竭力装出一副中国人淡然处世的神气。“我正等着你来呢！”

他上下打量这间放着铺盖、吊床和两只旅行箱的小屋子，险些笑了出来。

我是前一天早晨到西安的，顺利地通过了火车站上的宪

兵，把我护照的内容和在西安的住址(西京招待所)留给了他们——这个招待所是在西安的外国人唯一可以下榻的地方。但我并没有到那里开房间，却搬进了一位朋友的朋友的中国式住宅，以便保密几小时。我原来已经安排好，不等王队长来找，就在当天清早五点钟离开西安的。但是，一场四月的倾盆大雨，无情地阻止了我要乘的那辆军用卡车开行。王队长来时，我正准备第二天一早五点钟动身。

我知道，我到西安的消息早已由宪兵通知了警察总部。但我直到后来才听说王队长、公安局长以及西安的大部分密探为了找我，竟一夜没有睡觉。他们彻底搜查了所有教会人士的住所，也不知道还闹醒了多少同样无辜的中国家庭呢。这时，出城的汽车、卡车也都检查了，要哨兵注意我的踪迹。

“我可不可以看一看您的护照？”王队长说一口挺不错的英语，客客气气地问我。

“我护照上有签证。”我把签证页摊开来，上面明明白白有中央政府外交部北平办事处的官章。

我的话他不买账。“这可是去年发的。今年全年也没有给外国人发过来西安的签证。没有合格的签证，您在这儿只能停留二十四小时。”

“但这个签证要到九月才到期呢！”我指着护照上的字说。“九月十八，九一八啊！正是日本人进攻东三省的日子嘛。西安还不是共区城市嘛，对不对？你的意思是不是说你不承认中央政府的签证？”

我占了上风。但他还是镇静地拿起了我的护照。

“完事了吗？”我一边问，一边轻轻地从他手里把那宝贝的